

انجمن علمی ترجمه و زبان های

خارجی حوزه علمیه

انجمن علمی ترجمه و زبان های خارجی حوزه علمیه

HOWZAH Translation & Foreign Languages Association

۱۳۹۴

مشخصات

نام انجمن: انجمن ترجمه و زبان های خارجی حوزه علمیه

نام عربی: معهد

نام لاتین: howzah translation & foreign languages association

مشخصات

رئیس انجمن: حجت الاسلام و المسلمین حبیب رضا ارزانی

تاریخ تصویب: مصوبه ۱۲۵ شورای اعطای مجوزها در تاریخ ۹۳/۱۰/۲۳

تأسیس: ۱۳۹۳/۱۲/۲۰

تلفن: ۳۲۹۳۸۲۱۸

دورنگار: ۳۲۹۳۸۲۱۹

سایت: www.howzahtrans.ir

پست الکترونیک:

تعیین موضوع و قلمرو فعالیت:

موضوع زبان شناسی و ترجمه، امروزه از دانش های شناخته شده ای است که در قلمرو بسیاری از علوم دیگر

HOWZAH Translation & Foreign Languages Association

وارد شده است .

این دانش راه ورود به بسیاری از معارف و آموزه ها و مفاهیم و فرهنگ های بشری است ، زبان نه فقط به مثابه ابزار آلی بلکه منطق فهم بن مایه های معرفتی سایر دانش ها و معارف انسانی است. بنابراین گفتگوهای عالمانه در انجمن ها در باب شناخت زبان ، عوامل مفهومی زبان، عناصر ، مولفه ها ، کارکرد ها، افعال زبانی، گفتار زبانی و روش های ترجمه ، از موضوعاتی است که در قلمرو فعالیت یک انجمن حوزوی است .

از طرفی مواجه ادبیات و آموزه های بیگانه با زبان فارسی، نیازمند شناخت چالش ها و تعارض و تضاد های زبانی است تا با تسلط بر زبان های مبدا و مقصد، ترجمان صحیحی از ادبیات دینی را ارائه داد . لازم بذکر است که

بدلیل اهمیت و جایگاه زبان و ادبیات عربی در حوزه مسئولیت این بخش به انجمن دیگری واگذار می شود.

تبیین ضرورت و اولویت تأسیس انجمن :

دانش های زبانی و بافتار شناختی و ساختار شناختی نظام زبانی همانند دستور زبان و منطق، نقش اساسی در فهم و ارتقای سایر دانشهای نقلی و عقلی داشته اند .

رویکردهای نوین معرفتی به این حوزه که ریشه در مباحث زبانی و علوم شناختی دارد زبان را به مثابه نظامی از نشانه ها، نماد ها و رموز معنایی برای انتقال مفاهیم و افکار پیچیده، قرار داده است به طوری که توجه به پیش فهم های ذهنی و معرفتی و انگیزشی در فهم و انتقال زبان و روش های بیانی و ترجمه ای را جزء پیچیده ترین مباحث علمی و فرهنگی قرار داده است. اگر چه ادبیات و زبان های خارجی در علوم حوزوی جایگاهی ندارند اما صنعت ترجمه همواره مورد توجه بوده است و انقلاب اسلامی و ارتباطات ناشی از آن شرایط معرفتی خاصی را در حوزه ها ایجاد کرده است که ورود به عرصه زبانهای خارجی و ادبیات بیگانه را ضروری نموده است .

وجود یک انجمن علمی زبان شناسی و ترجمه می تواند علاوه بر شناخت درونی زبان و ادبیات دینی و حوزوی ، زمینه عالمانه برگردان و ترجمه متون دینی به زبان های مقصد و ترجمه متون علمی دیگر را به زبان و ادبیات حوزوی فراهم آورد و تردیدی نیست که این فرآیند در احیاء بسیاری از علوم ادبی و زبانی و غنی سازی بسیاری از دانش های مختلف حوزوی موثر است .

اهداف انجمن به شرح ذیل می باشد:

۱. تعمیق و توسعه مباحث تخصصی ترجمه متون اسلامی به فارسی و از فارسی به سایر زبانها و

HOWZAH Translation & Foreign Languages Association

۲. تقویت و گسترش نظریه پردازی، پرسش گری، آزاداندیشی، نقد و مناظره مبتنی بر آموزه های اسلامی؛

۳. ارتقاء شأن و منزلت علمی و معنوی پژوهشگران و استادان؛

۴. بهره برداری بهینه از ظرفیت های تخصصی موجود؛

۵. تقویت ارتباط میان عالمان برجسته و فضیلا حوزوه؛

۶. صیانت از سنت حوزوی در عرصه معناشناسی متون دینی ؛

۷. شناسایی استعدادها و ذخایر حوزه.

وظایف و اختیارات انجمن:

۱. ارایه برنامه‌های راهبردی؛

۲. نیازسنجی علمی در ترجمه تخصصی متون دینی؛

۳. تشکیل نشست‌ها و همایش‌های علمی؛

۴. افزایش سطح دانش و مهارت اعضای انجمن از راه‌های مختلف؛

۵. تجلیل از پژوهشگران و استادان در زمینه فعالیت انجمن؛

۶. انتشار کتاب و نشریات؛

۷. همکاری با انجمن‌ها و مراکز علمی حوزوی و دانشگاهی در داخل و خارج از کشور؛

۸. همکاری با نهادهای اجرایی حوزوی و غیر حوزوی در راستای اهداف و وظایف انجمن؛

۹. زمینه‌سازی برای هماهنگی و همکاری مراکز علمی با یکدیگر؛

۱۰. همکاری با حوزه‌های علمیه.

ساختار انجمن

هیئت مؤسس:

انجمن علمی ترجمه و زبان‌ها خارجی حوزه علمیه
HOWZAH Translation & Foreign
Languages Association

حجج الاسلام ۱. محمد ملکیان ۲. یارعلی کرد فیروزجایی ۳. سید میرحسین علامه ۴. سید محمود موسوی

۵. غلامرضا بهروزی لک ۶. حبیب رضا ارزانی ۷. عباس علی شاملی ۸. سید صادق حقیقت

مجامع عمومی:

- اولین مجمع عمومی ۱۳۹۳/۱۲/۲۰

هیئت مدیره:

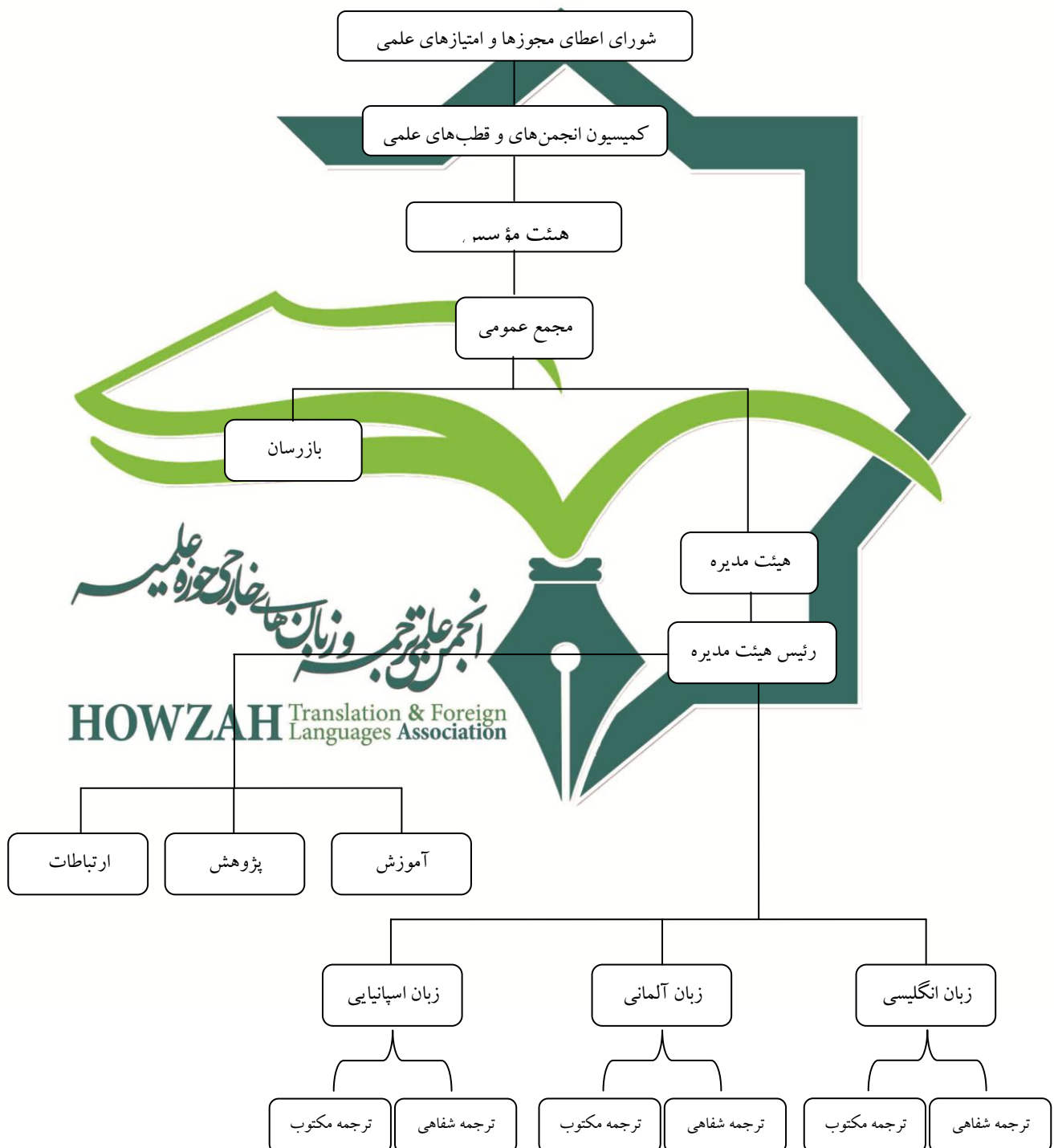
دوره اول : ۱. حبیب رضا ارزانی ۲. سید محمود موسوی ۳. احمد مولوی ۴. علیرضا آل بویه ۵. مهدی

حبیب الهی ۶. محمد اسدی موحد ۷. ابراهیم رضایی

بازرسان: ۱. سعید آخوندی ۲. سید محمد حسن خادمی

دبیر انجمن: حجت الاسلام و المسلمین سید مجتبی میری

بخش های انجمن: نمودار تشکیلاتی:



بخش ها :

۱. آموزش
مسئول: سید محمود موسوی
۲. پژوهش
مسئول: علیرضا آل بویه
۳. اداری - مالی
مسئول: احمد مولوی
۴. روابط عمومی و ارتباطات
مسئول: ابراهیم رضائی

حلقهات انجمن:

۱. حلقه قم
مسئول: محمد جواد اصغری
۲. حلقه اصفهان
مسئول: مهدی حبیب الهی
۳. حلقه خاوران
مسئول: سرکار خانم مهدوی
۴. حلقه مشهد
مسئول:
۵. حلقه تهران
مسئول:

برخی فعالیت ها:

۱. افزایش اعضای انجمن به تعداد ۱۰۰ عضو پیوسته، وابسته و افتخاری؛
۲. راه اندازی سایت انجمن جهت اطلاع رسانی و ارتباط با اعضا؛
۳. برگزاری آموزش زبان تخصصی انگلیسی در سایت انجمن؛
۴. برگزاری پیش از ۱۰ جلسه هیأت مدیره (دو هفته یکبار)؛
۵. ارتباط و تعامل با مراکز و انجمن های علمی؛
۶. تدوین آئین نامه سیاست های ترجمه؛
۷. ثبت انجمن در اداره ثبت شرکت ها؛
۸. دیدار با آیت الله مظاهری؛
۹. دیدار با آیت الله طباطبائی نژاد امام جمعه اصفهان؛

انجمن مترجمان زبان ها خارجی حوزه علمیه

HOWZAH Translation & Foreign
Languages Association

برخی از برنامه‌های آینده:

۱. پیگیری مجوز انتشار و راه اندازی مجله علمی پژوهشی؛
۲. ترجمه کتاب از طریق سازمان فرهنگ و ارتباطات؛
۳. راه اندازی مجمع مراکز ترجمه متون دینی؛
۴. برگزاری کارگاه‌های آموزشی ویژه مترجمین زبان؛
۵. برگزاری کلاس آموزش تخصصی ترجمه در قالب ۱۴ واحد درسی برای اساتید زبان؛
۶. برگزاری همایش زبان‌دانان حوزوی؛
۷. تدوین واژه‌نامه معتبر و به روز فارسی انگلیسی و بالعکس در زمینه اخلاق و فلسفه دین؛
۸. برگزاری همایش رسالت ترجمه در نشر تفکر و معارف حضرت علی (ع)؛

